



东方中文学校校刊 Newsletter - (4)  
2008年10月

**Oncoming events:**

- Nov. 29, 2008—Thanksgiving weekend, no school. 十一月二十九日, 感恩节假期, 学校无课。
- Dec. 20, 2008---Last day of fall semester and registration day for winter semester. 十二月二十日, 秋季班结业。冬季班注册开始。

**本期提要 content**

- 学校动态: 动员社会支持, 发展学校活动
- 图片新闻
- 奥运会的笑话
- 来自家长的文章 **articles from parents ( English and Chinese)**
  1. **Emily Yang** 杨得菁 (中英文)
  2. 陈捷老师和一位妈妈的对话: **King Liu**
  3. 教育理念谈: 有界无边
- 学生作文选摘

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\***学校动态**\*\*\*\*

**发展学校, 走向社会**

临近年底, 大家可以听到 NPR(National Public Radio) 在征集交费会员。你所在的公司或机构可能也在为非盈利机构或慈善机构募捐。这是美国的传统。政府和民众一起来支持不盈利的文化和社会福利机构。使整个社会能丰富多彩地运转, 满足各种大众的需求。政府通过监督, 对符合标准的机构免征收入税; 并对捐助人的款项给与税务优惠。民众可以通过捐款方式, 支持那些为社会需要提供服务的机构。所捐款项还可抵税。

东方中文学校是按非盈利机构在伊州注册。大家知道, 我们的收入完全是学生的学费。进项的 80-90%要用于老师辛勤劳动的补偿。每小时的费用远低于其他各种音乐, 体育课程。甚至低于 Babysitter。去年, 国家侨办提供给东方一名老师训练班名额。尽管, 除去

旅行, 所有其他费用完全由政府承担。由于没有足够的资金, 我们还是忍痛放弃了。学校处处精打细算, 紧缩开支。大部分工作, 包括网站更新, 报刊广告文稿, 财会管理是靠家长们义务完成。我们本来可以发展的许多项目: 比如, 中国舞蹈, 中国历史, 国画起步, 外出参观等等。也由于没有足够的财务条件, 而暂时撂置。自今年4月起, 我们向联邦申请免税资格。目前正在 IRS 的审核中。主要目的是使东方中文学校可以合法面向社会, 寻求民众以及企业的资助。

东方中文学校的第一次有奖作文活动自8月启动以来, 我们收到从致富集团, 丘岩律师事务所的资助。(见照片)。叶伟才先生寄函: **各位东方中文学校的工作人员: 多谢你们为我们的下一代所作的一切。丘大律师写道: 随着中国对世界发展的更大贡献, 我坚信贵校会起到重要作用, 祝贵校不断成功。殷殷希望之情, 溢于言表。这是我们面向社会走出的第**



September 6, 2008

**Via US Mail**  
Dongfang Chinese Education Institute  
5210 S. Harper Ave., Suite H  
Chicago, IL 60615

Dear Nancy:

Enclosed please find a check in the amount of \$50.00 in support of your meaningful program.

As China is making a greater contribution to the well being of the global communities, I strongly believe that your institute will play an important role therefor and wish you a great success in the years to come.

Very truly yours,

Peter Y. Qiu, Esq.

Encl.

一步。所得资助将用于东方中文学校北京奥运有奖征文的奖金和奖品。

我们理解家长们也还是处于拼搏阶段。能来到中文学校上课，凭借的是希望孩子学好母语的殷殷苦心。经济情况的不稳，加重了大家的担忧。也会使非盈利机构雪上加霜。我们希望大家能一起努力。学校努力向社会发展，争取各种可能的支持。建立奖学金，助学金制度，帮助有困难的家庭，不要让学生由于一时的困难放弃学中文。同时，希望家长们，朋友们，为学校的发展和壮大做出力所能及的贡献。向商家，企业和个人介绍东方中文学校。不在多少，有心则灵。

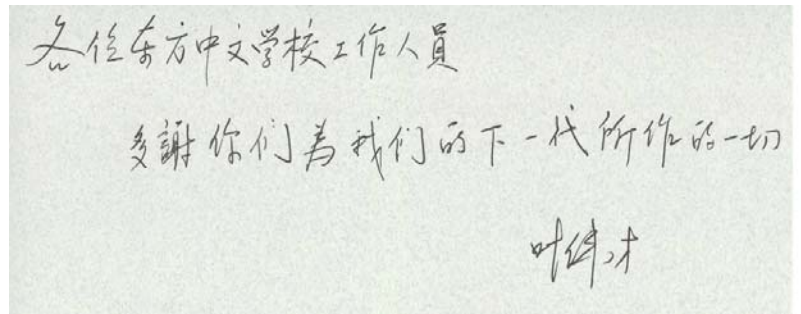
东方将为捐款人或企业出具证明。东方将严格按联邦政府要求，记账和审计。每年的财务报告可供公众监督。

东方中文学校 EIN: 57-1231525。



Payable to: Dongfang Chinese Education Institute  
邮寄地址: 5210 South Harper Ave, Suite H,  
Chicago, IL 60615.

在此，衷心感谢各位家长，各位朋友。



## 《—— 图片新闻 美术班的第一节毛笔字课

经过美术课华老师和学校的努力，我们终于可以教学生们写毛笔字了。毛笔字是中文的基本功，不仅可以教学生中文字的笔画，还可以训练学生使用毛笔的能力。以后他们还可以学习欣赏中文书法哩。

\*\*\*同学们，读书是件很快乐的事。读书能使你变得聪明自信。你们已经学了一些中文字了，试试看，下面的故事你能读懂吗？-陈捷供稿

### 奥运会的笑话

2008年，中国人最开心的事莫过于奥运会的胜利举行。我作为一名美国留学生回到爸妈的故乡-北京学习，正好赶上了这中国人百年圆梦的好日子。更荣幸的是我被选中当了一名奥运志愿者。在为奥运服务期间，我遇到几件好玩的事。

### 奖牌

我妈妈老家的人，知道我为奥运服务，成天地打来电话询问奥运的情况，什么游泳池的水呵，刘翔的脚，运动员吃什么呀，等等什么都问。终于等到闭幕式结束了，我拿起话筒向他们汇报：

“老舅舅，本届奥运会咱国家共取得了51金21银28铜位居世界第一的好成绩。”

“哈哈！我早就预料到了。”老舅舅自豪地说。

我说：“有一件事你肯定没预料到！”



## A Lifetime of Learning Chinese

### Emily Yang 杨得菁

I am the first-born child of parents who came to the States from Taiwan to pursue their graduate studies and as such, my first language was Mandarin Chinese, though it is no longer the language I am most comfortable using. My mother always told me that she chose to speak only Chinese with me as a baby, because she did not want me to learn the foreign-accented English with which she spoke. As a parent myself, I now appreciate the careful consideration and forethought of her parenting. However, one of my earliest memories is a painful one of not being able to ask my nursery school teacher where the bathroom was. I was

“是什么？快说给我听。”老舅急切地问。

我说：“我也得了一枚奖牌，是铁牌！我要继续努力，争取下届拿不锈钢牌。”

老舅大笑，“啥！是吗？奥运会还有铁牌，不锈钢牌呢。你看我老了，真是跟不上时代了”。

### 奇迹

在一场激动人心的足球比赛中，一个球员左手的两个手指受伤了。球赛结束后，他去看医生。“医生，”他万分焦急地问，“我的手治好后，能不能弹钢琴啊？”“没问题，肯定行！”医生向他保证。“这倒是个奇迹，医生！我以前从来不会弹钢琴。”

### 最后一名

800米长跑比赛结束了。记者问最后一名跑到终点的运动员：“你跑了最后一名，是不是觉得很没劲啊？”运动员激动地说：“怎么能说没劲呢？你没看到他们7个人被我追得直跑吗？”

already a shy child and the language barrier was just too much for me to overcome to speak up.

Once my sister and I were both in school, English quickly became our dominant language. My parents were able to balance this shift by inviting my grandparents to come live with us. This not only satisfied the necessity of having childcare while both my parents worked, but also taught my sister and I the importance of the extended family in Chinese culture. Another important result was that my sister and I became fluent in Taiwanese. I cannot fully express my gratitude to my parents for giving me the opportunity to learn the language of my forebears, which I would never have had the opportunity to learn without living with my Ah-ma & Ah-gong. During my growing up years, I spoke Taiwanese with much more ease than Mandarin though I did continue to attend Chinese school each Saturday. In fact, my mother became so concerned with whether my sister and I were learning the most we could that she herself became one of the Chinese

school teachers. And every few years or so, my mother would bring us to Taiwan for visits so that we would grow up with memories of our family homeland and our relatives who still lived there.

It was not until I was in college that I became more fluent in Mandarin Chinese. As an East Asian Studies major at Columbia University in New York, I was required to study at least 3 years of college-level Chinese language. It was at this point that I really became more literate in Chinese reading and writing. We learned traditional characters and pin yin first and then in the third year, were introduced to simplified characters. I also spent one summer living in Taiwan and attending Mandarin Chinese classes. During these college years, I was able to gain enough fluency to write letters and to read newspapers.

Since then, those years of greatest fluency in Chinese have been lost somewhat as I only used Mandarin Chinese in my family after college. I have always loved speaking with my mother in our own particular mixture of Mandarin, English & Taiwanese – hardly anyone else can understand or follow exactly what we are saying!

After I got married to another American-born Chinese, like me, I struggled to speak with my in-laws as they only spoke Mandarin and not Taiwanese. I had not until that point been accustomed to speaking with people with whom I could not speak any Taiwanese. But now, my fluency in Mandarin has increased again as I now have a nanny who only speaks Mandarin. In this way, my children have immersion exposure to Chinese. It's the only way to improve their Chinese as my husband and I speak with each other in English. I am grateful to my parents for giving me the opportunities to learn both Mandarin & Taiwanese and for emphasizing how important it is to learn the languages of your ancestry. I hope that my children will continue to learn Chinese and speak it throughout their lives.

## 一生学中文 (中译文)

我是我的爸爸，妈妈从台湾来美国读研究所时生的第一个孩子。理所当然，我的第一语言是国语普通话，尽管它不再是我最自然用的语言。我母亲一直告诉我，为了不让我像她一样讲外国口音的英文，她坚持从婴儿时期起，就只对我讲中文。现在，我也是母亲了，

真是感谢妈妈这种前瞻性的考量。但是，我幼儿时期一个痛苦的记忆之一是无法问幼儿园老师：厕所在哪里。我那时是那样的害羞，曾经难以跨越语言的障碍而自由表达自己。

一旦我和我的妹妹进入学校，英文迅速成为我们的主要语言。我的父母调整这种变化的方法，是邀请我们的祖父母来同住。这不仅解决了父母上班时照看我们的问题，也给了我们中国文化中的大家庭教育。同时也使我和妹妹讲了一口流利的台湾话。我对父母能让我保有我们族裔的语言的感激之情，无法用语言表达。不然的话，我永远不会有机会和我的阿公，阿婆一起生活和学习。在我生长的那些年里，我也每个周六去中文学校，可我的台湾话远比国语讲得好。这种情况，甚至促使妈妈为了我们学得好，自己也到中文学校教课。每隔上几年，妈妈会带我们回台湾。所以，我们是带着对祖国，对还生活在那里的亲戚们的记忆长大的。

直到我进了大学，我才流利地讲国语普通话。我在纽约哥伦比亚大学主修东亚研究。学校要求至少读三年大学水平的中文。到这时候，我才真正深入中文的阅读和写作。我们先学了繁体字和注音，然后是简体字。我还用一个夏天在台湾读国语课。经过大学的历练，我可以顺利地写信和读报纸。

大学毕业后，由于我在家里只用国语，慢慢地，中文最流利的时代似乎过去了。我总是乐于和妈妈用我们自己的特殊方式讲话：国语，英文和台湾话混用。几乎没人能听得懂我们在讲什麼！

结婚嫁给一位也是生在美国的中国人后，我努力同只会讲国语，不会讲台语的公公，婆婆对话。我必须讲国语，而不是台湾话。哎，我的国语越来越流畅，特别是我家阿姨也是只讲国语的。这样，我的孩子全面接触中文。就像我和我先生互相讲英文，他们只能讲中文才可以越讲越好。我非常感谢我的父母亲能使我有机会学会国语和台语。这对你了解你的祖辈，你的根源是非常重要的。我也希望我的孩子们能继续学中文，讲一辈子中文。

## \*陈捷老师和一位妈妈的对话\*

编者注：

我们鼓励家长们和老师，和学校多沟通。受中国传统文化的影响，我们的家长对孩子要求严格，对外态度谦逊。大家还是可以看出：“**各家有各家的高招**”。家长在孩子们学中文过程中的作用是举足轻重，非常关键的。要使孩子们学有所成，一定要家长，老师，学生一起努力。

我们欢迎大家交流经验。—————



Chen Jie laoshi,

I am not sure they are that good, but they sure have learnt a lot from attending your class. I wrote up a brief description of how they study Chinese at home. (See attached document.) These are old methods and may not worth publishing.

Thanks for teaching Susan and Jason.

King Liu

陈老师：

听到你说 Susan 和 Jason 学中文学得很好，我们感到有点意外。其实，他们的中文水平只是一般，造起句子来，他们经常显得很费劲，白字常常出现。在家里，我们没什么特别的方法教他们中文，除了要他们把作业做好外，另外要求他们每天花大约十五分钟去记一些生字词。

我们让他们上中文学校，主要是希望他们将来能用普通话跟别人沟通。我们家里是讲广东话的，这对他们学习普通话没有什么帮助。更糟糕的是，几年前，他们说话全都用英语，很少说广东话，这说明英文已经是他们思想用

的语言了。我们曾尝试叫他们多看普通话的电视节目，但适合他们看的不多，适合他们的，他们又不太喜欢看，大概是听不懂的缘故吧。后来，我们试了这个办法，在他们放假的时候，到图书馆借一些教普通话会话的书，要他们每天练习大约二十分钟。（二十分钟是他们的极限，再长一点，他们就不耐烦。）这办法有多大作用，我们不清楚。幸好，自前年起，他们就读的学校开始注重中文，大幅提高中文的节数，刚过去的一个学年里，Susan 每天都有一节课，Jason 一个星期有三节课，而且年级越高节数越多。按理，他们听说读写的机会多了，有明显的进步也是应该的，但他们还远未有达到用普通话表达自己的水平。

正如我说过，我们的方法并不特别，也不是很好的。

## #### 学生习作 ####

注：这是原汁原味的作文，我们没有做任何修改。

## 我学中文

李古达 (成人班学生)

在越南战争期间我在美国海军。海军需要我学汉语。海军送我到学校。

在一所语言学院一位说北京话的人教我们汉语。我们有三十七个星期的班。三十七个星期以后我们不会懂太多的中文；我们不会说太多的话。会看懂的字很少。

现在我退休了。我想要再学汉语。

我用电脑软件学汉语，但我不喜欢。

我在芝加哥大学周末学校学汉语。我喜欢我的老师。我不喜欢我们用的书。我们有三学期；我们也有三本不一样的书。别的学生没有时间做家庭作业。我们的进步不够。

我就在东方学校学汉语。我们的老师有教学经验。我们有一本丛书。我们用第一本，我们再用第二本等等。现在我们的进步很快。我很喜欢东方学校。

& & & & & & & & & & & & & & & &

## 收集硬币

李古达 (成人班学生)

我是小孩子的时候我收集美国硬币。我父母的朋友在一个店铺工作。店铺是在我房子的街上对面。那个店铺有一个老顾客用美国银元买东西。我们的朋友拿那个银元。

以后我们在铺子的时候他给我们一块银



元。我们给他一块钱。老人用了很多旧银元。朋友把银元给我。我现在有四十块。银元是旧的。银元是十九世纪作的。

我给你看一看。



## 奥运飞鱼-菲尔普斯

麦兰思(成人班学生)

奥运会以后美国的游泳者菲尔普斯变成世界上第一。他得到八金杖奖章。他的金牌比全世界奥运会动员的多。可是他喜欢听音乐，跟朋友玩，吃饭，什么的跟别的小伙子一样。离开游泳池的时候记者问他的朋友，你们谈了什么话？朋友告诉记者，我们谈谈已经看到的漂亮小姐。

可是他母亲告诉记者他小的时候他并不帅。他的耳朵太大。他又高又瘦。有的孩子拿他开玩笑。他变成著名以后他的母亲认为他对某人不友好。她问她的儿子，你为什么这样？他考虑一下就回答，我记得这个人以前对我不友好，我从来没有忘了。

现在菲尔普斯很有名。他有很多朋友。连在中国他也有很多迷。听说他的网址也有中文写的。他自己也开始学习中文。你要听他说汉语用下面网址：

<http://www.youtube.com/watch?v=uozYHZjzcVE>

#####

## 教育理念谈

### 有界无边

高志强 · ——摘自华夏文摘

今年夏天旅行中会了几个二十多年前的老友，倍觉亲切。看着他们当年小不点儿的孩子们今天已经到了我们出国时的岁数，不由想起《红灯记》中一句“人生如梦”的台词。当年我们也算是中国改革开放后第一批没有海外关系的留美学生，也没有多少前车之鉴。常年为生活奔波，留下许多遗憾。以至一位医生朋友感憾地说“人要是能倒着活就好了！”

为什么要倒着活呢？我们这些人硬是在这片土地上趟出了一条路，难免走弯路。其实自己摔一跤倒也没关系，爬起来接着走呗。大家担心的往往是教育孩子失策，误人一生。儿子出生时我才二十多岁。那年头哪有功夫顾他呀。真正和他在一起生活时他已经三岁半了；等我开始琢磨育儿的时候，他已经上大学了。真是倒着活。孩子他妈问：你怎么现在才琢磨这事儿，晚了点吧？说起来其实原因很简单：朋友逼得。现在大家一聚会就聊孩子的教育。不说吧，怕人说你保密；说吧，怕讲错了话耽误事儿。

现在有了龙的传人这么个电子杂志做交流的园地，还真方便。读了上期“柴鸡”一文颇有同感。养孩子就像养柴鸡一样，给他们一个宽松的环境，让他们可以无限制的发展；同

时还要有明确的家规，清楚的行为准则，否则柴鸡就成野鸡了。我想，这一收一放也许就是育儿的奥秘。简单地说就是有界无边。“柴鸡”一文侧重于无边，那我就再讲几句有界。

“假言万卷书、真传一句话”。我想不出有什么比有界无边这四个字更精辟地概括了教育的内涵和目的，无论是对孩子还是大人。这里所谓界就是边界，延伸一下就是规则。如果世界是一个游戏场的话，世上的人就需要知道游戏的规则。这样，教育实际上就是在普及那些如何为人处事，得以生存的规则。大家看父母、老师在做什么？不就是不断的让孩子知道什么是可以的、什么是不可以的吗？即使是微积分也不过是一种思维的规则。所以，不管我们是否意识到，我们都在做这件事情。是不是做得好就是另外一回事了，就需要用心琢磨了。比如，做父母的都愿意让孩子懂礼貌，有规矩、有教养。可是在这帮ABC小祖宗身上却往往是事与愿违。这活儿说容易也容易，说难也难。把规矩清清楚楚的给他们就摆在那容易，咬着牙守住底线不动摇难，把一个惯坏的小祖宗改过来更难。

说正经的，这难并不是孩子难，而是父母难。您想啊，父母要是都明白，孩子能差到哪去？上了这么多年学，也没人教我们怎么做父母呀。等孩子有了毛病就更糊涂了。我们常听到朋友抱怨：这孩子怎么这样啊？我们小时候可比他们好多了，等等。在美国这个大环境里，毛病基本上都是别人的，有几个人还能像毛主席教育我们那样自我批评。于是，“没有不好的孩子，只有不好的父母”，“没有教不会的学生，只有不会教的老师”，这样的话也就没处讲了。要不，古人怎么会有个“愚者暗于成事，智者见于未萌”的说法。等生米煮熟饭的时候父母还不明白，只好怪孩子不争气了。

小动物和小孩儿为什么都那么活跃，到处折腾？那是他们在探索生活空间里的边界。要探索就难免越界，要不他们怎么发现边界的位置和越界的后果？所以，孩子们第一次做错了什么事，大人一定不要发火，不要打

击他们的积极性。否则，还有什么宽松的环境可谈？做父母的，不过是要给他们把关、讲道理，帮助他们一个错误不犯第二次。前些日子看到一个报道：南非野生公园里的一些年轻的公象闹翻了天，破天荒地杀死了几头犀牛。经分析，原因是园里没有成熟的老象领头，把关。后来把一头老公象空运入园后就平安无事了。这么看，孩子捣点乱也不足为怪，他们是在学习如何生存。做父母的一要明白，二要到位，给孩子一个清楚的游戏规则。有了它做基础，孩子才能像象棋大师那样充分、无边地发展其才华。也许这就是从有界到无边的道理。

.....



蒋丽鸣同学的字

### @@ 编者的话 @@

校刊是我们东方中文学校的信息园地。欢迎大家来稿，来函。我们可以开辟各种栏目，给大家提供交流，学习的机会。大家也可以提问题，我们可以请儿童心理专家为大家解难。

